



*Le Merveilleux voyage  
de Nils Holgersson  
à travers la Suède,  
ill. B. Lybeck,  
Actes Sud*

## Le tour du monde en...

### Bibliothèque de Caen, larguez les amarres !

Il était une fois, en Normandie, des enfants, des livres... et des bibliothécaires : Philomène (dite « Fifi ») et son équipe, Lili (dite « Lili Graffiti »), Mathilda, Ramona, Ronya, Heidi, Mathias (dit « le roi Mathias »)...

En ce temps-là, il y a près de quarante ans, Philomène qui était peu expérimentée, eut la chance de tomber dans un chaudron magique appelé « La Joie par les livres ». Elle commença à y puiser quelques recettes pour les enfants. Car il fallait satisfaire leur « insatiable curiosité », leur proposer « le bon livre au bon moment »... tout un programme !

Son premier comité de lecture parisien la transporta d'un coup en Orient, comme sur un tapis volant, à la découverte du *Prince d'Omeyya* qu'elle dut présenter à une douzaine de bibliothécaires. Ces bibliothécaires étaient venues des quatre coins de France, mais les livres, eux, arrivaient du monde entier ! (il y avait des livres « étrangers », des traductions, Isabelle Jan venait de créer chez Nathan la Bibliothèque internationale...).

D'échanges en rencontres (d'où naquit un certain *Bulletin d'analyses*), s'ouvrit alors pour Philomène un domaine enchanté, celui des autres cultures, dont elle allait essayer de faire partager la découverte aux enfants.

Et c'est ainsi qu'avec son équipage et tous ses petits mousses normands, elle fut happée vers le grand large et entama, dès l'ouverture d'une nouvelle bibliothèque en 1971, un long périple hors de l'hexagone.

L'aventure les amena à mettre le cap vers le Nord dans le cadre d'une collaboration avec L'Office Franco-Norvégien de l'université de Caen et plus tard avec les Boréales de Normandie.

Il y eut les trolls, qui accompagnèrent la Princesse Sonia, venue de Norvège jusqu'à Caen, pour raconter aux enfants médusés la fameuse histoire des Trois boucs.

Accompagnée des enfants et de leurs enseignants, Philomène et ses acolytes juchés sur le jars et les treize oies qui volaient autour de lui, ont visité la Suède où Nils, Fifi, Zozo les attendaient ; ils ont joué dans le grand parc de Stockholm, à la rencontre des Léopards des neiges ; ils ont enfourché le fabuleux cheval de l'irrésistible Princesse Brindacier pour traverser la Dalécarlie, le Smaland, le Vastergotland...

Entassée sur un immense traîneau conduit par des rennes, la « colonie normande », a rejoint la Finlande pour partager les aventures de la famille Moumine en compagnie du Snorque et du Renaclerican. La jolie fée blonde Pirkko Vainio d'un coup de baguette magique, un après-midi de novembre, a transporté les enfants dans le ciel finnois, comme dans un rêve, en leur racontant l'histoire de L'ange de Noël et de L'oie des neiges..

Une étape au Danemark a donné l'occasion de parcourir le Jutland, d'y découvrir La Cendrouse, créature merveilleuse du folklore scandinave et d'y croiser Josefine Ottesen qui révéla les secrets du Pays interdit.

Les amateurs de bandes dessinées ont rencontré Peter Madsen le Danois et Bjarni Hinrinksson, le rêveur d'Islande.

L'Islande encore, avec la visite de Andri Snaer Magnason qui invita à partager L'histoire de la planète bleue, fable sur le bonheur, l'amitié, la liberté, la tolérance et l'enfance.

Cette aventure nordique poursuivie depuis vingt ans bénéficia toujours du soutien de La Joie par les livres qui apporta une aide impor-

# quarante ans de littérature de jeunesse

tante à l'organisation d'un colloque franco-norvégien de littérature de jeunesse ; Ibbby-France proposa à Philomène et à son équipe d'apporter leur contribution régulière dans le domaine scandinave devenu, peu à peu, la spécialité de la bibliothèque de Caen.

De ces expériences naquit le cri de ralliement : « Cap au Nord », titre de la plaquette qui recense l'ensemble des titres traduits de la littérature nordique pour la jeunesse et figurant dans les collections, ainsi qu'à une rubrique intégrée à la sélection *Tirelivre* annuelle.

Ce long voyage dans les contrées nordiques n'a cependant pas émoussé la curiosité pour la littérature d'autres pays étrangers.

Puck, le lutin des collines, venu en visite dans le cadre du jumelage « Calvados-Devon » dans les années 1975, invita à embarquer sur le « Jolly-Roger » et à mettre les voiles sur l'Angleterre... De « vrais auteurs » - comme disent les enfants - sont venus à Caen pour partager de grands moments de complicité : Anthony Browne, Anthony Horowitz, Michael Morpurgo...

L'Américain Rémy Charlip, écrivain, artiste, chorégraphe a animé un atelier

Le joueur de flûte a franchi le Rhin, comme Émile, Max et Moritz, Oma, le lièvre Esterhazy, la poule qui pondait des œufs en or...

Sont venus de Roumanie des personnages charmants ou terrifiants comme le coq vindicatif de *La Bourse aux deux sous*, Le méchant Zméou ou La jeune fille plus sage que le juge.

Alki Zei, venue de Grèce pour le festival caennais Balkans-Transit, parla de guerre, de politique et d'amour à propos du *Tigre dans la vitrine*, *La Guerre de Petros*, *L'Ombrelle mauve*, *La Fiancée d'Achille*.

Et lorsqu'en 1990 La Joie par les livres, en liaison avec l'Unesco, a organisé, en le basant à Caen, un séminaire international sur le thème : « De nouvelles voies pour la promotion de la lecture dans les pays en développement - les enfants et les bibliothèques », on vit chez Philomène et les siens les représentants de trente pays différents : l'Iran, la Thaïlande, l'Inde, l'Afrique noire, etc.

Bientôt ce sera l'Italie, les voyageurs rencontreront Pinocchio, Marco et Miko, les intrépides jumeaux de Gianni Rodari, qui, à l'instar de Fifi et Zozo leur apprendront le maximum de bêtises.

Partager ces voyages avec La Joie par les livres, depuis quarante ans, aide à maintenir le cap pour découvrir sans cesse des horizons nouveaux, explorer, essayer de naviguer toujours plus loin, en hissant les voiles toujours plus haut.

Bientôt, Philomène achèvera ce parcours le long des rives enchantées de la littérature de jeunesse. Elle en conservera une certitude : grâce aux bibliothèques, les enfants peuvent réellement découvrir l'aventure humaine, s'épanouir et ressentir une grande joie... par les livres.

**Marie-Françoise Pointeau  
et Odile Saint-Aubert**

Bibliothèque de Caen



*Les Mémoires de Papa Moumine,*  
ill. T. Jansson, Nathan